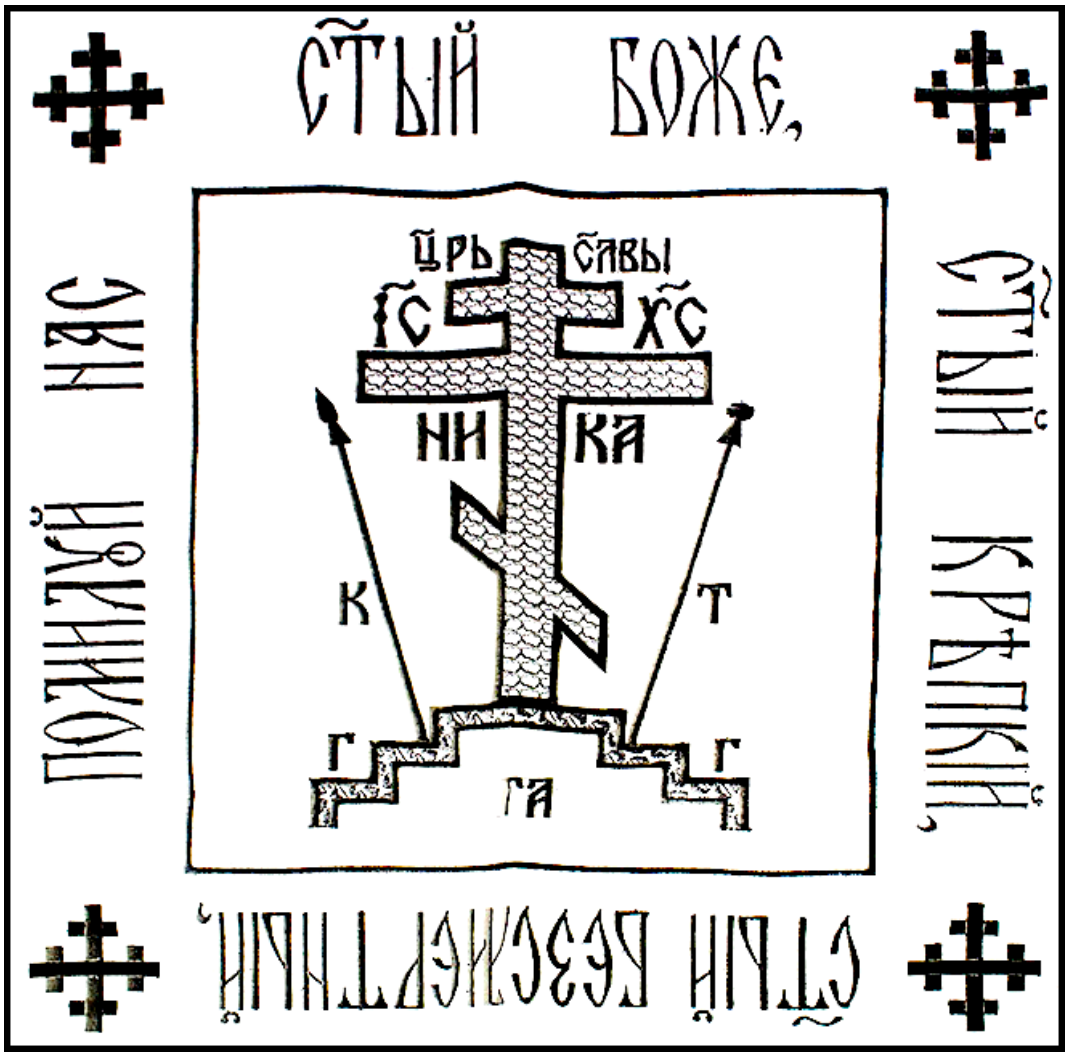
DIVINE LITURGIE
DE SAINT GREGOIRE LE GRAND
DES DONS PRESANCTIFIES

MERCREDI DE LA II^{NDE} SEMAINE DE CAREME



PAROISSE CATHOLIQUE RUSSE
DE LA TRES-SAINTE TRINITE
39, RUE FRANÇOIS-GERARD
PARIS, XVI

LITURGIE DES PRESANCTIFIES
MERCREDI DE LA II^NDE SEMAINE DE CAREME

A VÊPRES

Suivre tout dans le livret de la divine liturgie des présanctifiés jusqu'aux psaumes du Lucernaire, page 13.

LUCERNAIRE, TON 1 :

[Si on ne chante pas, lire au moins :]

[Seigneur, je crie vers toi, exauce-moi. Exauce-moi, Seigneur.
Seigneur, je crie vers toi, exauce-moi ; entends la voix de ma supplication quand je crie vers toi. Exauce-moi, Seigneur.
Que ma prière s'élève comme l'encens devant toi, et l'élévation de mes mains comme le sacrifice vespéral. Exauce-moi, Seigneur.

Si on chante :

*Seigneur, j'ai crié vers toi, exauce-moi, **
*exauce-moi, Seigneur, **

Д А
Гос - по - ди воз-звах кте - бе ус - лы - ши мя: ус - ли-ши мя Гос - по - ди.

Т Б

*Seigneur, j'ai crié vers toi, exauce-moi, **
*entends la voix de ma prière, **

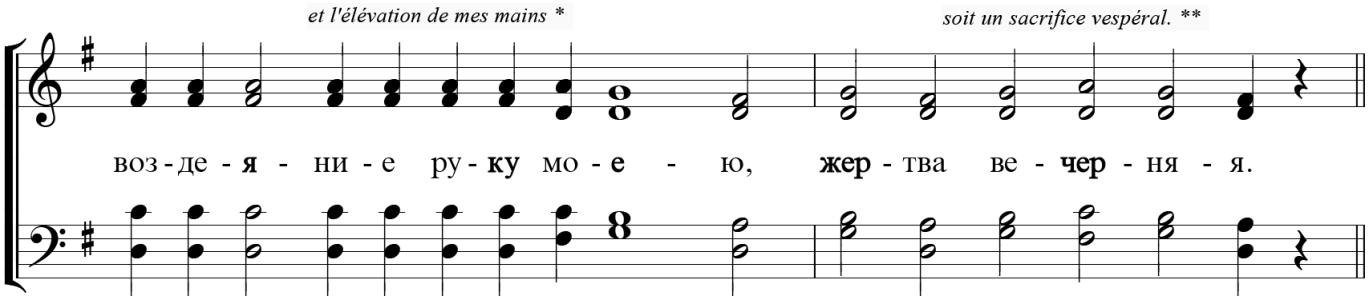
Гос - по - ди воз-звах кте-бе ус-лы - ши мя: вон-ми гла - су мо-ле - ни - я мо - е - го,

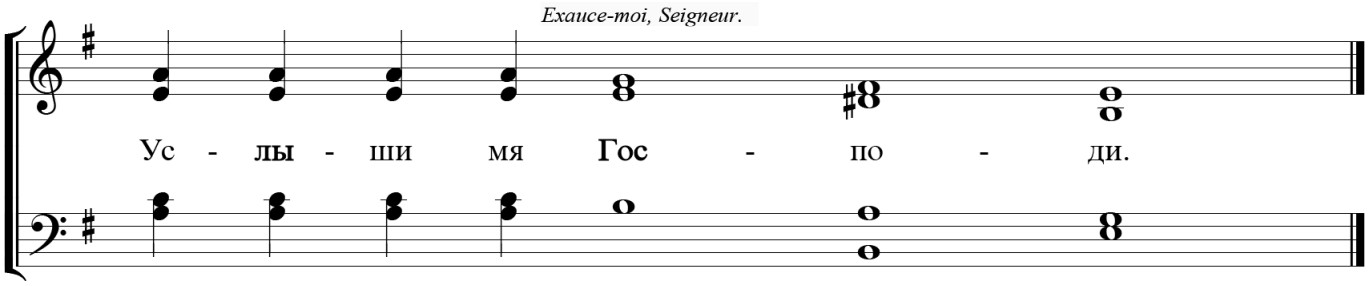
*lorsque je crie vers toi. ***
Exauce-moi, Seigneur.

вне - гда воз - зва - ти ми кТе - бе. Ус - лы-ши мя Гос - по - ди.

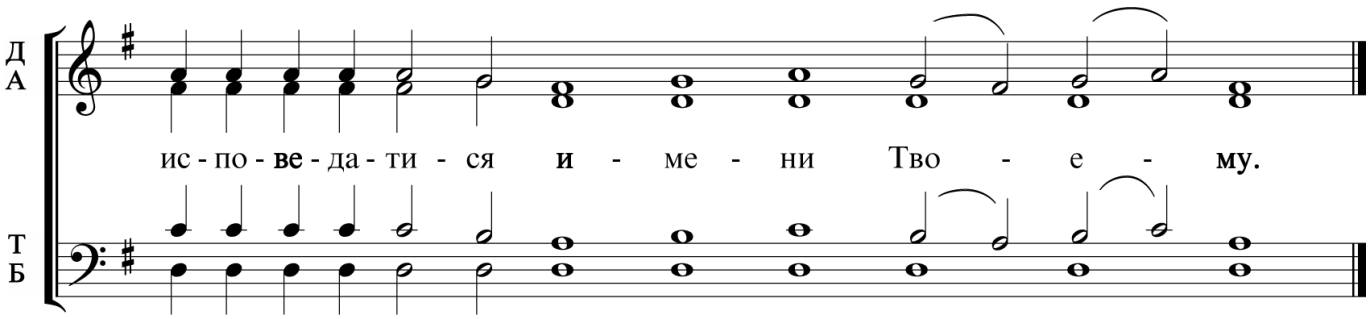
*Que ma prière s'élève **
*comme l'encens devant toi ; **

Да ис-пра - вит-ся мо-лит - ва мо - я, я - ко ка - ди - ло пред То - бо - ю:



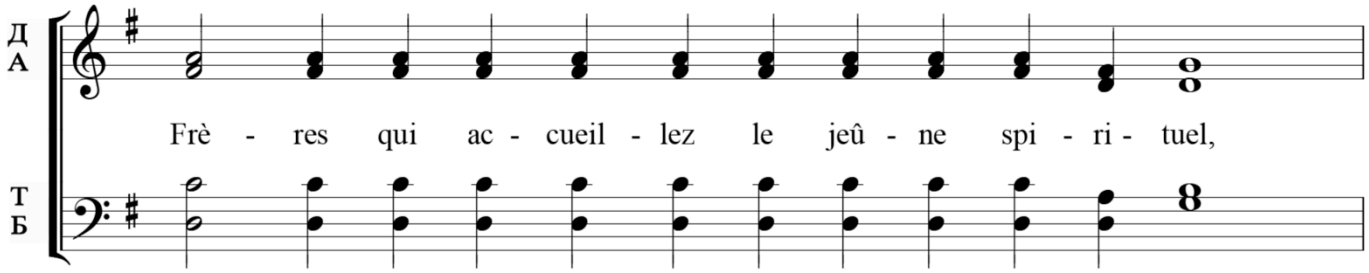


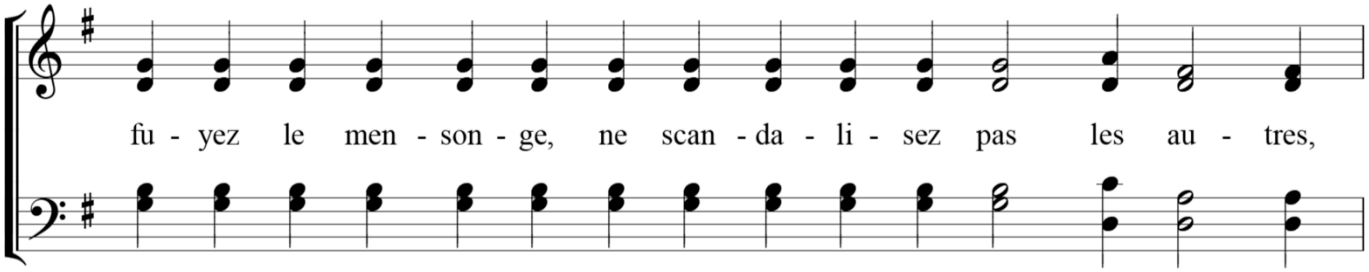
℣. Изведи из темницы душу мою, *



*Fais sortir de prison mon âme, * pour que je confesse ton Nom.*

Premier stichère, du Triode, ton 1 :





mais al - lu - mons par le re - pen - tir la lam - pe de l'â - me,

dans les larmes ap - pe - lons le Christ :

Par - don - ne - nous nos fau - tes, dans ton a - mour de l'hom - me.

℣. Ме**не ждут пра**ведницы, *

дон - де - же воз - да - си мне.

*Les justes sont dans l'attente à mon sujet, * jusqu'à ce que tu m'accordes ma récompense.*

Second stichère, du Triode, ton 1 (le même) :

Д
А

Frè - res qui ac - cueil - lez le jeû - ne spi - ri - tuel,

Т
Б

fu - yez le men - son - ge, ne scan - da - li - sez pas les au - tres,

mais al - lu - mons par le re - pen - tir la lam - pe de l'â - me,

dans les larmes ap - pe - lons le Christ :

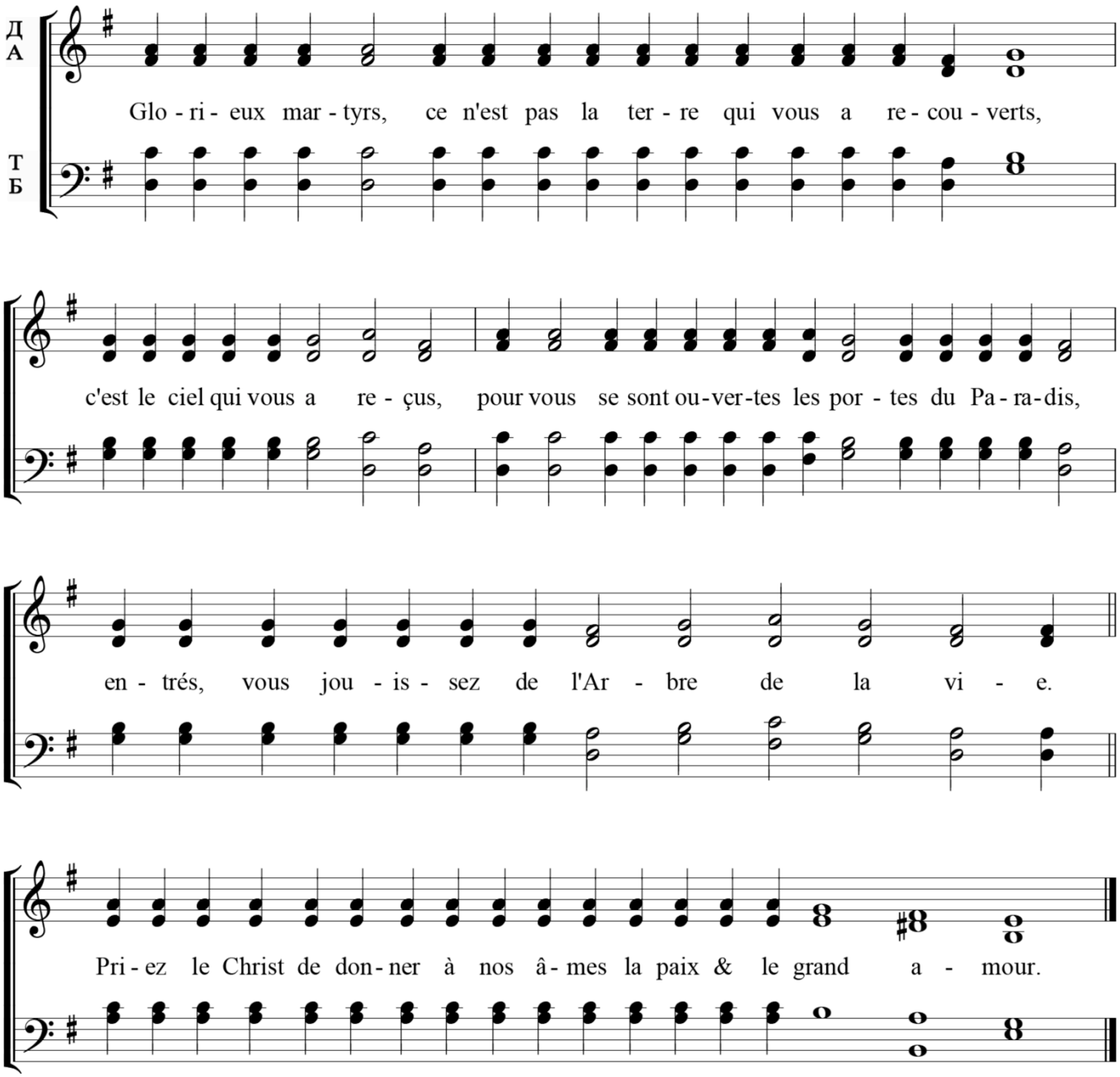
Par - don - ne - nous nos fau - tes, dans ton a - mour de l'hom - me.

℣. Из глуби**ны** воз**звах** к Те**бе**, **Гос**поди, *

Гос - по - ди у - **слы** - ши **глас** **мой.**

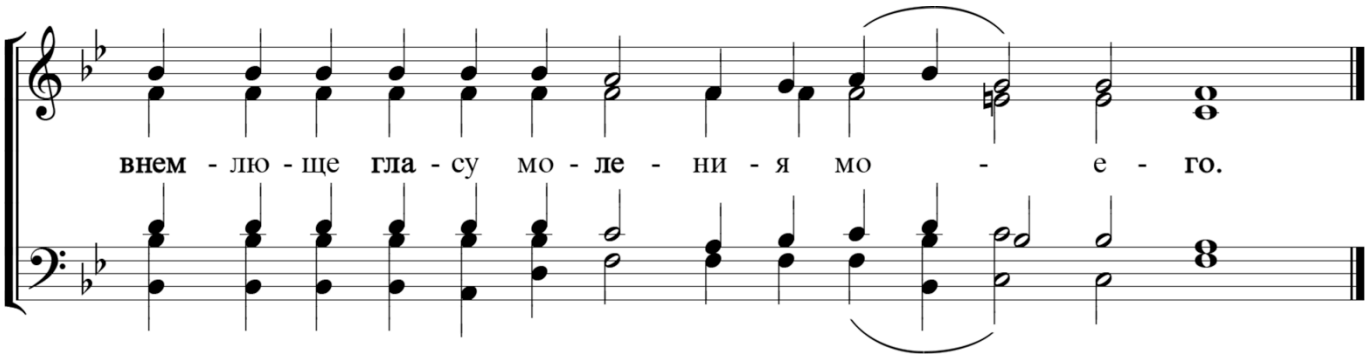
*Des profondeurs j'ai crié vers toi, Seigneur, * Seigneur, écoute ma voix.*

Troisième stichère, du Triode, ton 1 :



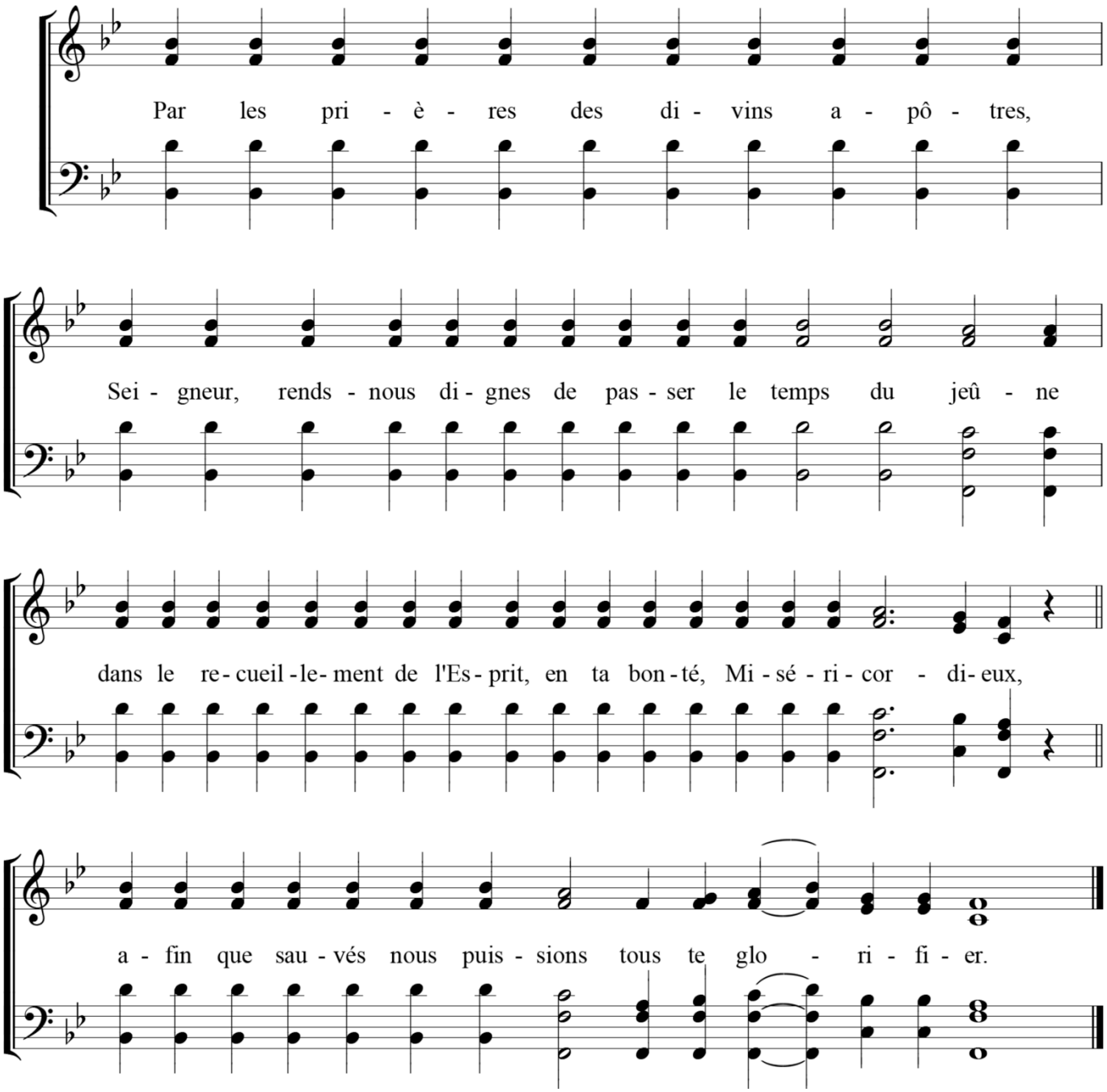
Attention : on passe au ton 3 :

℣. Да **бу**дут **у**ши Твои *

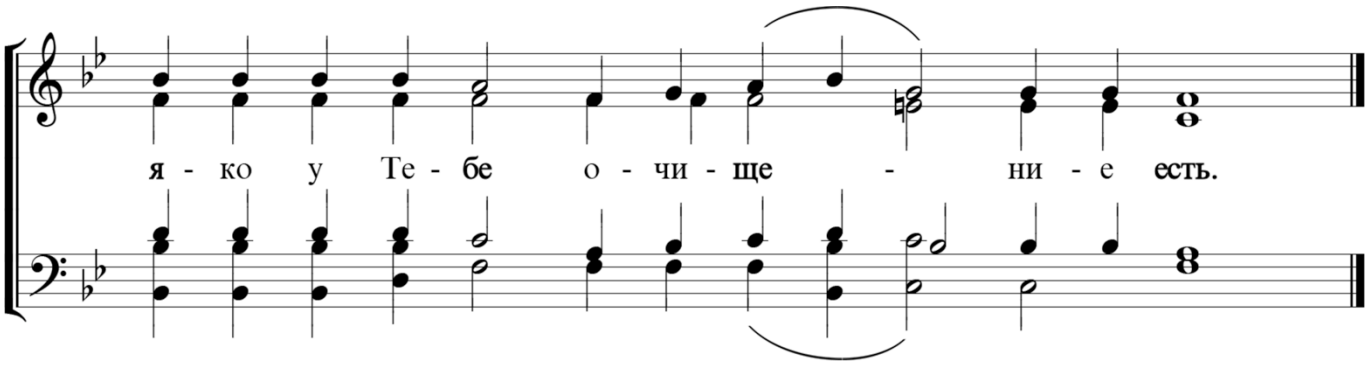


*Que tes oreilles soient attentives * à la voix de ma supplication.*

Quatrième stichère, du Triode (de Joseph), ton 3 :

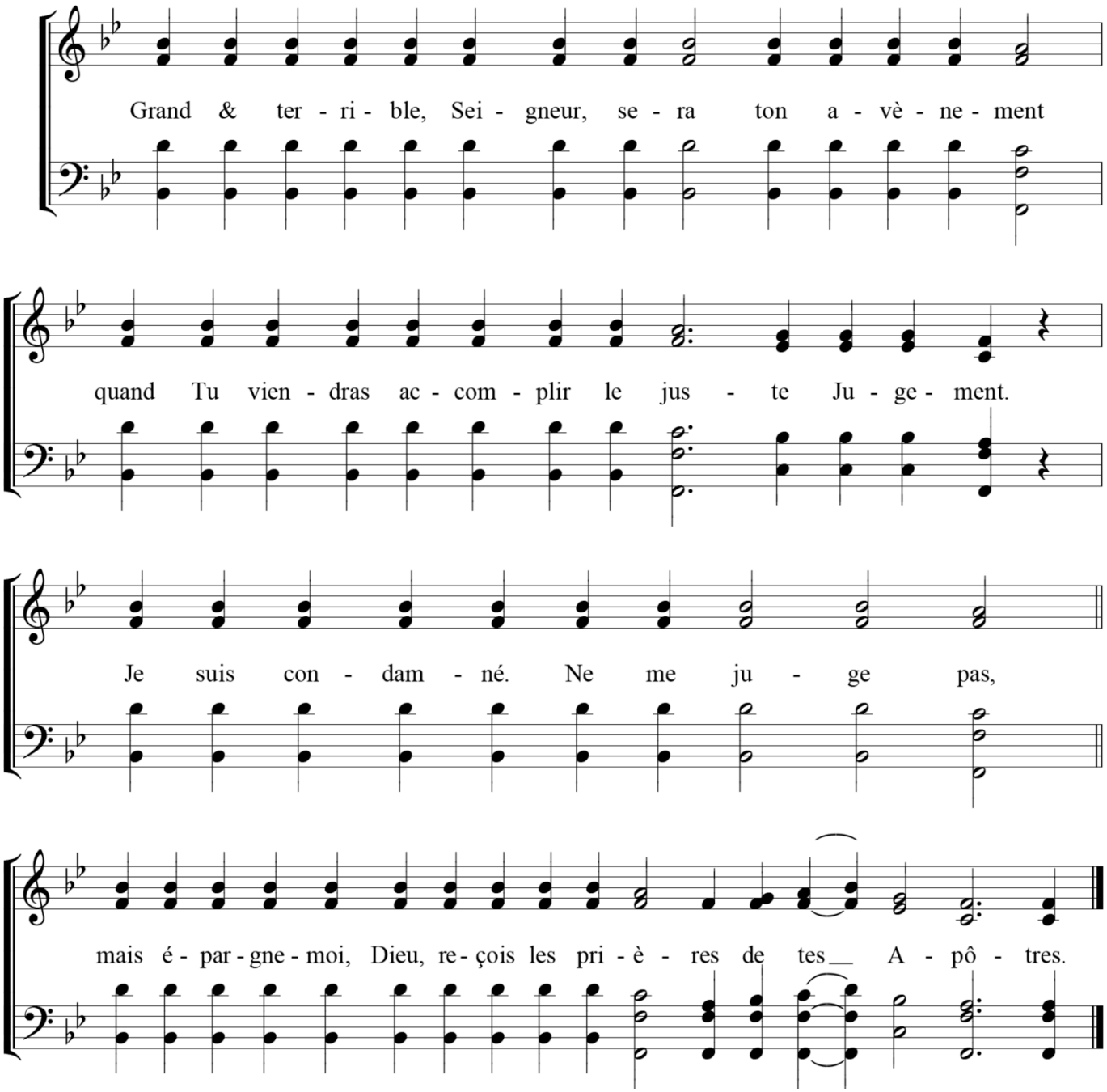


℣. **А**ще беззак**о**ния **наз**риши, **Гос**поди, **Гос**поди, кто посто**ит**? *



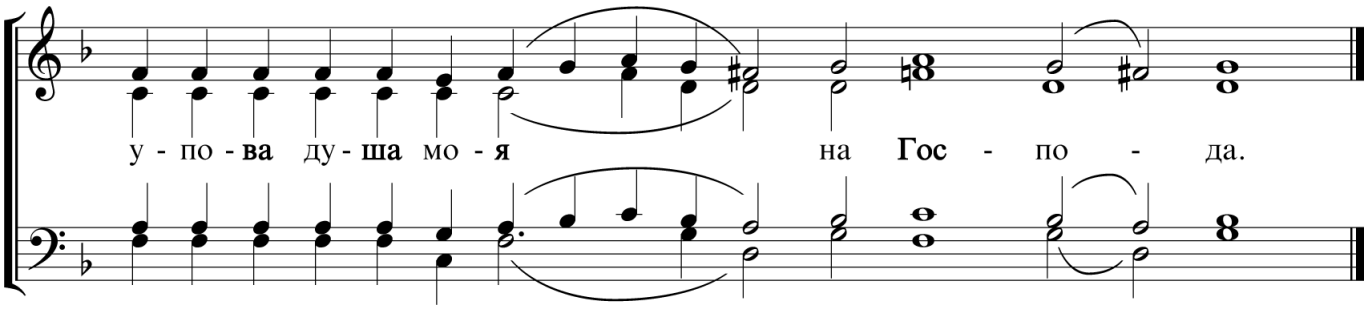
*Si tu regardes les iniquités, Seigneur, Seigneur, qui pourra tenir ? * Mais auprès de toi se trouve le pardon.*

Cinquième stichère, du Triode (de Joseph), ton 3 :



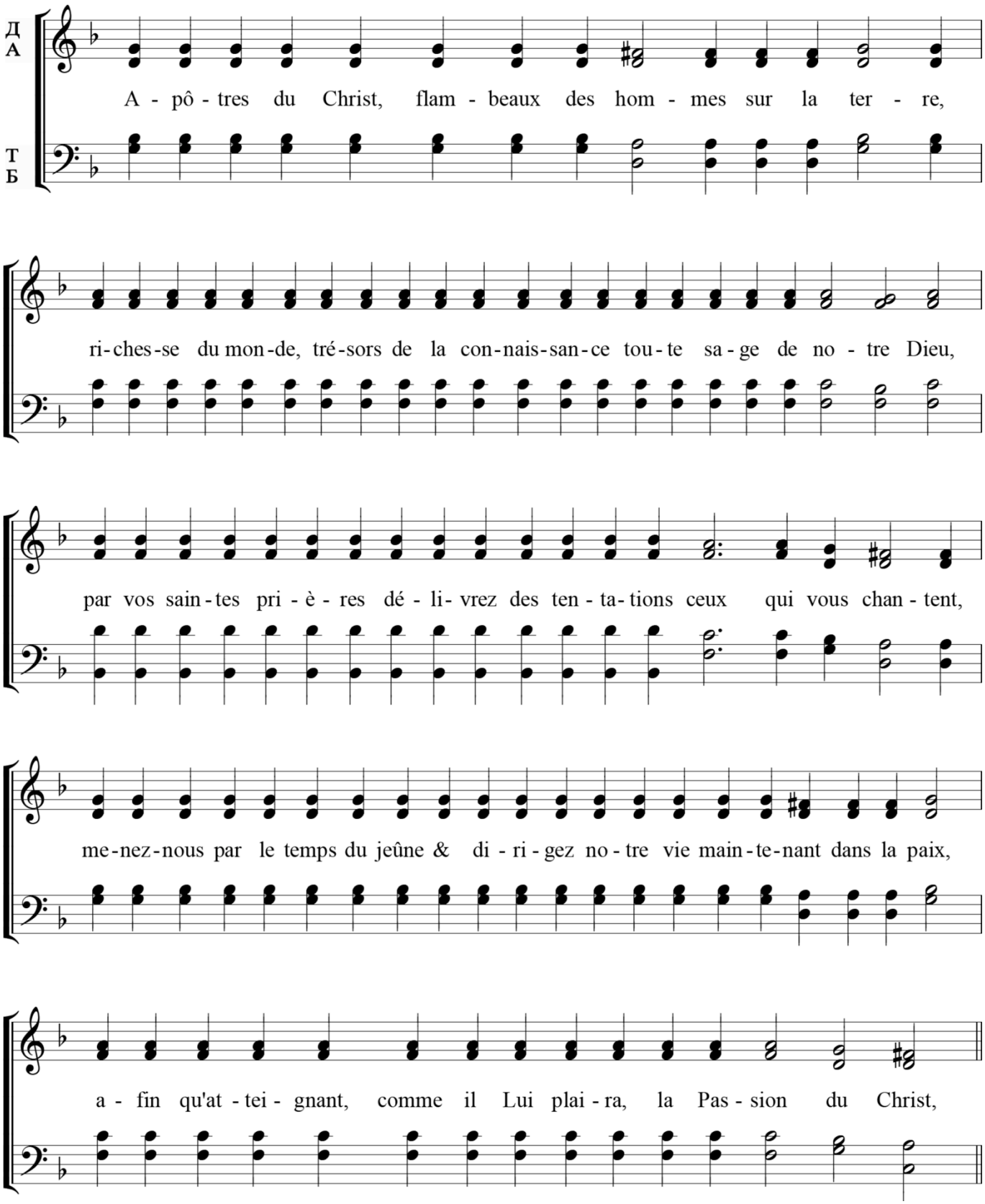
Attention, on passe au ton 6 :

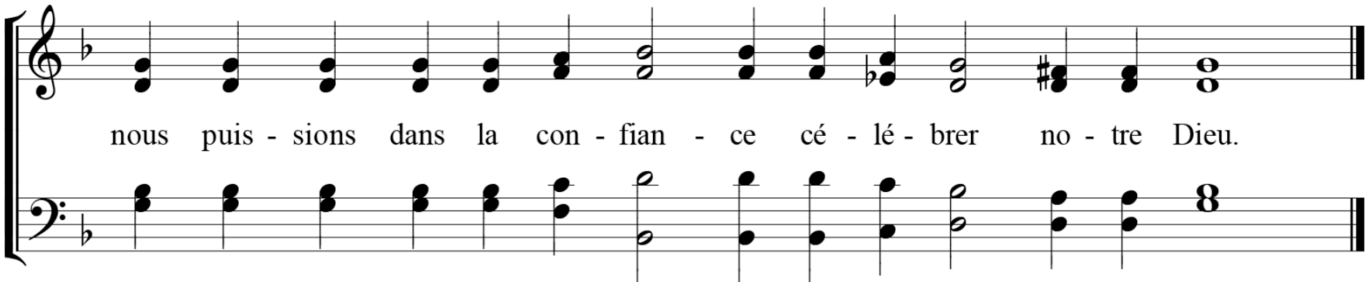
℣. **И**мене **ра**ди Твое**го** потер**пех Тя**, **Гос**поди, потер**пе** ду**ша** мо**я** в **сло**во Твое, *



*A cause de ton Nom, je t'ai attendu, Seigneur, mon âme a attendu ta parole, * mon âme a mis son espérance dans le Seigneur.*

Sixième stichère, du Triode (de Théodore), ton 6 :





Depuis la garde du matin jusqu'à la nuit, * depuis la garde du matin, qu'Israël espère dans le Seigneur.

Septième stichère, des Ménée, - cf. feuille séparé.

Car auprès du Seigneur est la miséricorde, et auprès de lui, une abondante rédemption. * C'est lui qui rachètera Israël, de toutes ses iniquités.

Huitième stichère, des Ménée, - cf. feuille séparée.

Louez le Seigneur toutes les nations, * célébrez-le vous tous les peuples !

Neuvième stichère, des Ménée, - cf. feuille séparée.

Car puissante a été sa miséricorde envers nous, * et la vérité du Seigneur demeure dans les siècles.

Dixième stichère, des Ménée, - cf. feuille séparée.

℣. **Слава Отцу** и **Сыну**, и Святому **Духу** *

Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit. Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Théotokion, des Ménées - cf. feuille séparée.

ENTREE AVEC L'ENCENS - JOYEUSE LUMIERE

DIACRE : Sagesse. Tenons-nous droit.

On chante l'hymne Joyeuse lumière, (dans l'Obichod, ou alors dans le livret de la liturgie des Présanctifiés p. 14).

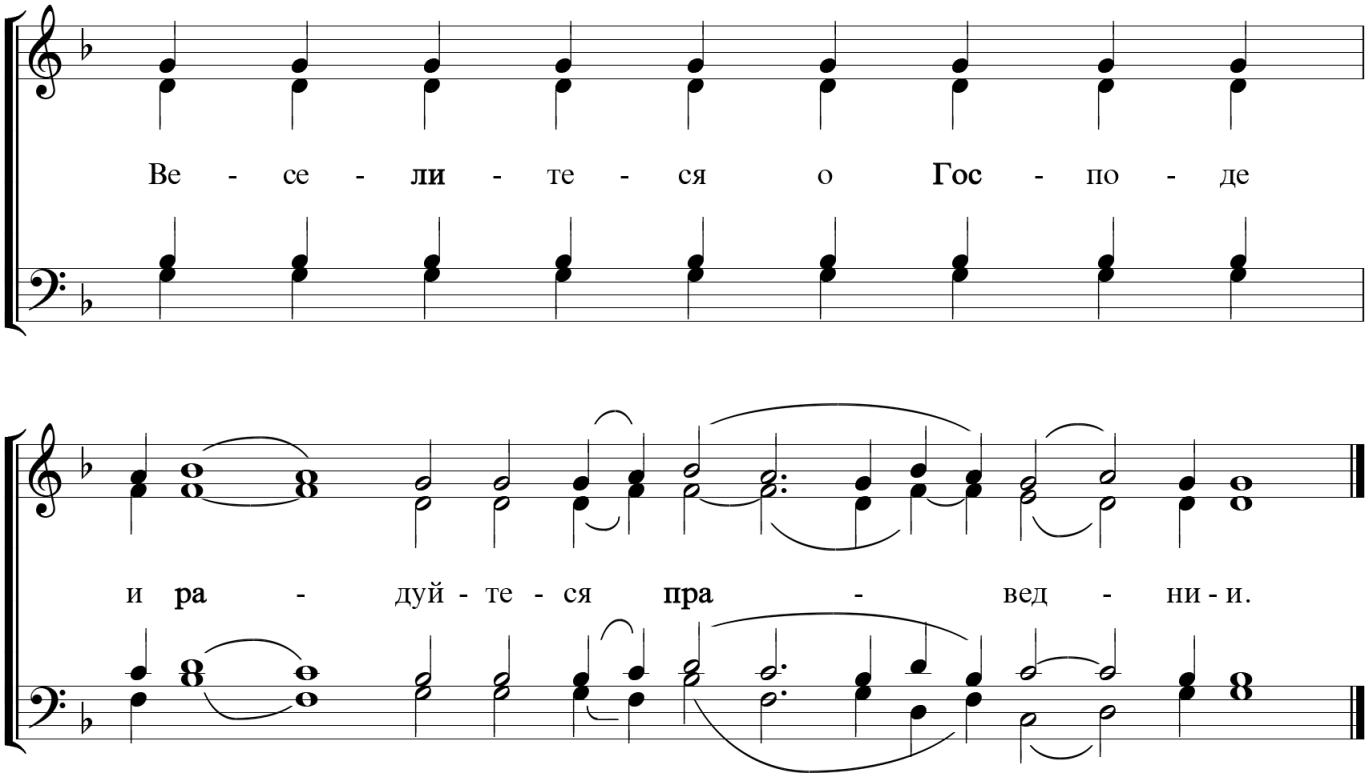
PREMIER PROKIMENON

À la fin de l'hymne vespérale, le lecteur se place au milieu de l'église, face aux portes saintes.

DIACRE : Soyons attentifs.
PRETRE : Paix à tous.
LECTEUR : **Et avec ton esprit.**
DIACRE : Sagesse.
LECTEUR : Le Prokimenon du psaume 31 dans le VIème ton.

℟. **Réjouissez vous dans le Seigneur * et exultez, justes.**
℣. Bienheureux ceux à qui les iniquités sont pardonnées.

Si on chante :



Прокі́менъ, ѱалóмъ а҃, гла́съ є҃: Веселѝтеся ѡ҆ гдⷭ҇ѣ, и҆ ра́дꙋйтеся пра́вніи. Стíхъ: Блже́ни, и҆́же ѡ҆ста́вишася беззакѡ́нія.

LECTURE DE LA GENESE (IV, 16-26)

DIACRE : Sagesse.

LECTEUR : **Lecture de la Genèse.**

DIACRE : Soyons attentifs.

Caïn s'éloigna de la face du Seigneur et demeura dans la terre de Node, à l'orient d'Eden. Caïn connut sa femme. Elle conçut et enfanta Hénok. Il bâtit une ville, et il appela la ville du nom de son fils Hénok. A Hénok naquit Irad. Irad engendra Mehoujaël. Mehoujaël engendra Metousaël. Et Metousaël engendra Lamek. Lamek prit deux femmes. Le nom de l'une était Ada. Le nom de la seconde était Tsilla. Ada enfanta Jabal. Il fut le père de ceux qui demeurent sous la tente avec les troupeaux. Le nom de son frère était Jubal. Il fut le père de tous ceux qui jouent de la lyre et de la flûte. Tsilla enfanta aussi Tubal Caïn, l'ancêtre de tous ceux qui forgent le cuivre et le fer. La sœur de Tubal Caïn était Naama. Lamek dit à ses femmes Ada et Tsilla : Ecoutez ma voix, femmes de Lamek, entendez mes paroles : J'ai tué un homme pour ma blessure, et un enfant pour ma plaie. Caïn sera vengé sept fois, mais Lamek soixante dix sept fois. Adam connut encore sa femme. Elle enfanta un fils et l'appela Seth. Car Dieu, dit-elle, a donné une autre semence à la place d'Abel, que Caïn a tué. A Seth naquit aussi un fils. Il l'appela Enoch. Alors on commença à invoquer le nom du Seigneur.

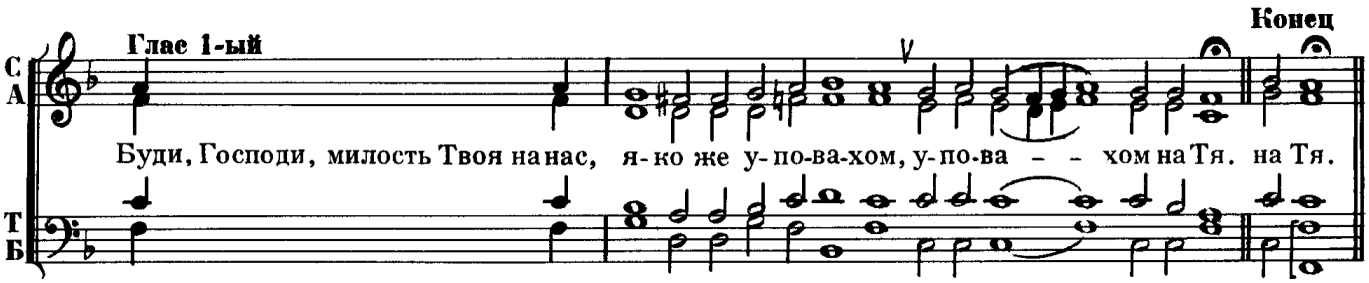
SECOND PROKIMENON

DIACRE : Sagesse.

LECTEUR : Le Prokimenon du psaume 32 dans le Ier ton.

℟. **Que ton amour, Seigneur, soit sur nous * selon que nous espérons en Toi.**
℣. Justes, réjouissez vous dans le Seigneur, aux justes convient la louange.

Si on chante :



Прокíменъ, ѱалóмъ ѯ҃в, глáсъ д҃: Бꙋ́ди гдⷭ҇и млⷭ҇ть твоѧ̀ на нáсъ, ꙗ҆́коже ᲂу҆повáхомъ на тѧ̀. Стíхъ: Рáдꙋйтесѧ прⷭ҇вні҇и ѡ҆ гдⷭ҇ѣ:

LA LUMIERE DU CHRIST ILLUMINE TOUS.

Le diacre dit au prêtre : " Ordonne ". Le prêtre prend l'encensoir et le chandelier et dit :

PRETRE : Sagesse. Tenons-nous bien.

Le prêtre se tourne vers les fidèles agenouillés, trace un signe de croix avec le chandelier et l'encensoir et dit :

PRETRE : La Lumière du Christ illumine tous.

Le prêtre rentre dans le sanctuaire et le diacre ferme les portes.

LECTURE DES PROVERBES (V, 15 A VI, 3)

LECTEUR : **Lecture des Proverbes.**
DIACRE : Soyons attentifs.
Mon fils, bois les eaux de ta citerne, les eaux qui coulent de ton puits. Faut-il que tes fontaines se répandent au dehors et les torrents de tes eaux sur les places? Qu'elles soient pour toi seul, et non pour des étrangers avec toi. Que ta source soit bénie. Fais ta joie de la femme de ta jeunesse. Biche d'amour, gazelle de grâce, qu'en tout temps ses seins t'enivrent. Sois toujours épris de son amour. Pourquoi, mon fils, serais-tu épris d'une étrangère ? Pourquoi embrasserais-tu le sein d'une autre ? Car les yeux du Seigneur observent les voies de l'homme, ils surveillent ses chemins. Le méchant est attaché à son injustice. Il est pris dans les liens de son péché. Il meurt de ne s'être pas instruit. Il erre sous l'excès de sa folie. Mon fils, si tu as cautionné ton prochain, si tu t'es engagé envers un autre, si tu t'es lié aux paroles de ta bouche, si tu es pris aux paroles de ta bouche, fais donc ceci, mon fils : dégage toi.

SUITE DE LA LITURGIE DES PRESANCTIFIES.

Le lecteur lit la deuxième lecture. À la fin de la lecture :

PRETRE : Paix à toi.
LECTEUR : **Et avec ton esprit.**

Il n'y a pas d'évangile. Prendre la suite de la divine liturgie des Présanctifiés p. 16.